

### Межъязыковые связи в обучении татарскому языку

Несколько веков татарский народ проживал в тесной взаимосвязи с другими народами. Межъязыковые связи татарского языка доказывают этот исторический фактор. Русский и татарский народ веками проживали в тесной связи. В Татарстане одним из государственных языков является русский язык. Русский язык является языком общения проживающих на территории Российской Федерации. Поэтому обучение татарскому языку должно проводиться в тесной связи с русским языком.

При обучении татарскому языку русскоязычной аудитории очень важно опираться на особенности этих двух языков, на их отличия и схожести.

В татарском синтаксисе по сравнению с другими тюркскими языками редки аффиксы сказуемости. Многообразны синтетические придаточные предложения. Что касается грамматических конструкций, в обучении татарскому языку необходимо использование практических примеров. В обоих языках порядок слов в предложении зависит от структуры предложения, от постановки главных и второстепенных членов предложения. В отличие от татарского языка в русском языке порядок слов в предложении более свободный. Поэтому обучающиеся часто делают ошибки типа: *Мин барам институт. Эти эшли заводта.*

В этих двух языках главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее выражено существительным, местоимением, чаще всего ставится впереди сказуемого. В татарском языке сказуемое, а также слова “кирэк, тиеш” (надо, должен) расположены в конце предложения, перед ним ставятся второстепенные члены предложения, которые относятся к нему. Например, *Миңа укырга кирэк. Ул бүген безгә килергә тиеш.* В русском языке сказуемое может быть поставлено раньше подлежащего: *Скоро наступит весна. По реке плывет лодка.*

Можно выделить несколько второстепенных членов предложения:

1) В татарском языке определение всегда ставится перед определяемым словом: *Бу матур рәсем.* В русском языке может быть наоборот: *Дом из кирпича.*

2) В татарском языке обычно дополнение ставится перед сказуемым; в русском – после сказуемого: *Мин чэй эчәм. – Я пью чай. Алсу кибеттә китап алды. Алсу в магазине купила книгу.*

3) В обоих языках предложение начинается с обстоятельств места и времени: *Урманда кошлар сайрый. – В лесу поют птицы. Жэй көне без авылда ял иттек. – Летом мы в деревне отдыхали.*

4) В татарском языке в предложении повествовательная часть ставится перед сказуемым, тем самым принимает на себя логическое ударение: *Ул миңа китапны бирде. – Он мне дал книгу. Ул китапны миңа бирде. – Он книгу дал мне. Китапны миңа ул бирде. – Книгу мне дал он.*

5) В обоих языках сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные. В отличие от русского языка, в татарском языке сложноподчиненные предложения имеют синтетические и аналитические виды (в русском языке только аналитические).

Синтетические сложноподчиненные предложения свойственны только татарскому языку, поэтому при переводе с одного языка на другой возникают некоторые сложности. Например, предложение “Сама жизнь заставляет искать такие пути, которые ведут непосредственно к человеку” русскоязычные переводят как “Тормыш үзе шундый юллар эзлэргә мәҗбүр итә, кайсылары турыдан-туры кешегә илтә”. Данное предложение удачно было бы перевести как синтетическую конструкцию: “Тормыш үзе турыдан-туры кешегә илтә торган юллар эзлэргә мәҗбүр итә.”

При переводе с татарского на русский можно столкнуться с теми же трудностями. Предложение “Сэгатьләп, айлап һәм түләүнең башка традицион төрләренә алмашка хезмәткәрнең шәхси керткән өлешен күбрәк исәпкә ала торган формалары килә” составляет сложность. С целью упростить процесс перевода, можно предложить данные предложения из синтетического сделать аналитическим. “Сэгатьләп, айлап һәм түләүнең башка традицион төрләренә алмашка аның шундый формалары килә, кайсылары хезмәткәрнең шәхси керткән өлешен күбрәк исәпкә ала.” (На смену почасовым, помесечным и другим традиционным видам заработной платы приходят такие ее формы, которые более учитывают индивидуальный вклад работника). Структура данного предложения для русскоязычных уже знакома, поэтому перевести будет гораздо легче.

На начальной стадии навыков перевода с русского на татарский язык при работе со сложными конструкциями можно воспользоваться разноцветным шрифтом. Например, *Мэр Казани распорядился установить на стройплощадках домов, возводимых по программе социальной ипотеки, web-камеры для наблюдения за ходом работ.* В конце предложения предлагается следующая схема: { - - - - - }.

Мы постарались раскрыть важные моменты трудностей при переводе с одного языка на другой, постарались раскрыть и сопоставить грамматические особенности татарского и русского языков.

## Литература

1. Абдуллин И.А. Татарско-русский словарь / И.А.Абдуллин, Ф.А.Ганиев, М.Г.Мухамадиев, Р.А.Юнаниева. – Казань: Татар. кн. Изд-во, 2002. – 488 с.
2. Гайнутдинова Г.Р., Гиниятуллина Л.М. Татар теленең гамәли грамматикасы / Г.Р.Гайнутдинова, Л.М. Гиниятуллина. – Казань, 2010. – 61 с.
3. Татарская грамматика: В 3-х томах. Т. 3. Синтаксис. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 576 с.